

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна  
Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского  
федерального университета  
Дата подписания: 22.05.2024 11:02:12  
Уникальный программный ключ:  
d74ce93cd40e39275c3ba2f5848b421a10e1b6

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

**УТВЕРЖДАЮ**  
Зам. директора по учебной работе  
Пятигорского института (филиал) СКФУ  
Н.В. Данченко

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ**

|                          |                                                                          |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Специальность            | 45.05.01 Перевод и переводоведение                                       |
| Направленность (профиль) | Лингвистическое сопровождение международных экономи-<br>ческих отношений |
| Год начала обучения      | 2024                                                                     |
| Форма обучения           | очная                                                                    |
| Реализуется в семестре   | 9                                                                        |

**Разработано**  
Доцент кафедры лингвистики и  
межкультурной коммуникации  
Шевченко Е.М.

Пятигорск, 2024 г.

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения данной дисциплины – дать студентам базовую теоретическую информацию и практические рекомендации, необходимые для овладения техникой переводческой скорописи в ходе обучения устному переводу. Формирование у них необходимых компетенций происходит с помощью упражнений, позволяющих сделать процесс освоения переводческой скорописи более системным и эффективным.

В ходе освоения данной дисциплины раскрывается само понятие переводческой скорописи, определяется ее место в системе подготовки переводчиков в высшем учебном заведении. Далее описываются основные принципы переводческой скорописи и приводятся варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода, даются рекомендации по разработке индивидуальной системы знаков, используемых в переводческой скорописи. Наряду с вышесказанным предлагается система упражнений, направленных на формирование навыка переводческой скорописи, и даются общие рекомендации по организации выполнения упражнений. Особое внимание уделяется типичным ошибкам, связанным с ведением переводческой скорописи, которые, по нашим наблюдениям, наиболее часто делают студенты как в процессе обучения, так и непосредственно в переводческой практике.

### 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы переводческой скорописи» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код, формулировка компетенции                                     | Код, формулировка индикатора                                                                                                                                                                                                        | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-2</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод | ИД-1 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода<br>ИД-2 Применяет переводческую скоропись<br>ИД-3 Использует технические средства во время осуществления последовательного перевода | Осуществляет межкультурную устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи |

### 4. Объем учебной дисциплины и формы контроля \*

|                                                     |                       |
|-----------------------------------------------------|-----------------------|
| Объем занятий: всего: 3 з. е., 108 акад. ч.         | ОФО,<br>в акад. часах |
| <b>Контактная работа:</b>                           | <b>12</b>             |
| Лекции/из них практическая подготовка               | -                     |
| Лабораторных работ/из них практическая подготовка   | -                     |
| Практических занятий/из них практическая подготовка | 12 / -                |
| <b>Самостоятельная работа</b>                       | <b>96</b>             |
| <b>Формы контроля</b>                               |                       |
| Зачет                                               |                       |

\* Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (если иное не установлено образовательным стандартом)

**5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий**

| № | Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                      | Формируемые компетенции, индикаторы | очная форма                                                                                   |                      |                     |                               |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------------------|
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                     | Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов |                      |                     | Самостоятельная работа, часов |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                     | Лекции                                                                                        | Практические занятия | Лабораторные работы |                               |
| 1 | <b>Тема 1. Последовательный перевод</b><br>Виды последовательного перевода. Письменный последовательный перевод и его особенности. История становления и развития устного последовательного перевода как направления и дисциплины. Особенности устного последовательного перевода. | ПК-2<br>ид-1<br>ид-2<br>ид-3        | -                                                                                             | 2                    | -                   | 16                            |
| 2 | <b>Тема 2. Переводческие трудности, возникающие в процессе перевода</b><br>Трудности, не снимаемые неязыковой фиксацией информации. Пути преодоления трудностей перевода.                                                                                                          | ПК-2<br>ид-1<br>ид-2<br>ид-3        | -                                                                                             | 2                    | -                   | 16                            |
| 3 | <b>Тема 3. Понятие переводческой скорописи</b><br>История возникновения и основные этапы развития переводческой скорописи. Место обучения переводческой скорописи в системе подготовки переводчика.                                                                                | ПК-2<br>ид-1<br>ид-2<br>ид-3        | -                                                                                             | 2                    | -                   | 16                            |

|   |                                                                                                                                                                                                                            |                              |   |           |   |           |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---|-----------|---|-----------|
| 4 | <b>Тема 4. Знакомство с системой упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи</b><br>Рекомендации по выполнению упражнений. Определение навыков переводческой скорописи.                                   | ПК-2<br>ид-1<br>ид-2<br>ид-3 |   |           |   |           |
| 5 | <b>Тема 5. Типы переводческой записи</b><br>Выбор типа переводческой записи. Выбор и разработка индивидуального типа переводческой записи.                                                                                 | ПК-2<br>ид-1<br>ид-2<br>ид-3 | - | 2         | - | 16        |
| 6 | <b>Тема 6. Расположение переводческой записи на бумаге</b><br>Определение индивидуального метода расположения переводческой записи на бумаге.                                                                              | ПК-2<br>ид-1<br>ид-2<br>ид-3 |   |           |   |           |
| 7 | <b>Тема 7. Сокращения в переводческой скорописи</b><br>Знакомство с основными сокращениями и обозначениями. Система универсальных сокращений. Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи. | ПК-2<br>ид-1<br>ид-2<br>ид-3 | - | 2         | - | 16        |
| 8 | <b>Тема 8. Переводческие соответствия</b><br>Концепции переводческих соответствий. Изучение минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения качественного устного последовательного перевода.   | ПК-2<br>ид-1<br>ид-2<br>ид-3 | - | 2         | - | 16        |
| 9 | <b>Тема 9. Закрепление навыков переводческой скорописи</b><br>Выполнение практических упражнений. Проверочная контрольная работа.                                                                                          | ПК-2<br>ид-1<br>ид-2<br>ид-3 |   |           |   |           |
|   | <b>ИТОГО за 9 семестр</b>                                                                                                                                                                                                  |                              | - | <b>12</b> | - | <b>96</b> |

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине**

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);
- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически заверченный раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Диль, А.В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): практикум: учебное пособие / А.В. Диль. – Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. – 129 с. – ISBN 978-5-94047-877-5. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/246440>.

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Путилина, Е.А. Конференц-перевод: особенности и стратегии: монография / Е.А. Путилина. – Ульяновск: УлГУ, 2022. – 168 с. – ISBN 978-5-88866-889-4. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/314516>.

2. Семина, О.Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода: учебное пособие / О.Ю. Семина, Ю.С. Ленартович. – Тула: ТулГУ, 2022. – 257 с. – ISBN 978-5-7679-5058-4. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/291989>.

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Основы переводческой скорописи» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

2. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Основы переводческой скорописи» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Специальные информационные справочные системы не требуются.

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

Специальные информационно-справочные и информационно-правовые системы не требуются.

Программное обеспечение:

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Операционная система: Microsoft Windows 8: Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013.                                                                                                                                                                                                    |
| 2 | Операционная система: Microsoft Windows 10: Бессрочная лицензия. Договор № 544-21 от 08.06.2021.                                                                                                                                                                                                     |
| 3 | Базовый пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint). Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г., Лицензия Microsoft Office <a href="https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674">https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674</a> |

## **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

|                        |                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лекционные занятия     | Учебная аудитория для проведения учебных занятий оснащена оборудованием и техническими средствами обучения. Переносной ноутбук; переносной проектор; доска.                                               |
| Практические занятия   | Учебная аудитория для проведения учебных занятий оснащена оборудованием и техническими средствами обучения. Переносной ноутбук; переносной проектор; доска.                                               |
| Самостоятельная работа | Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде. |

## **11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья**

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также

услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
  - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
  - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
  - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
  - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
  - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;
- 2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:
  - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
  - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;
- 3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
  - по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

## **12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения**

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические ма-

териалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН «О направлении методических рекомендаций»).

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (Bigbluebutton, Microsoft Teams, а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.